

# 중한번역

## Chinese-Korean Translation

### ● 교육목표

20세기 후반에 들어서면서 번역에 대한 논의는 언어학, 문체론, 문학사, 기호학, 문화론 등 다양한 분야와 연결되며 과학적 학문적 체계를 형성하였고, 21세기 제4차 산업혁명 시대에 들어서면서 IT 기술에 힘입은 빅데이터와 인공지능의 획기적인 발전에 따라 기계번역을 바탕으로 한 언어학적 연구가 활발히 진행되기 시작하였다.

따라서 번역학은 르페브르(Lefevre)의 '번역 작품을 만들어내는 데 있어 지침이 될 수 있는 포괄적인 이론을 창출하는 것'에서 부터 체스터만(Chesterman)의 '번역은 코드 전환이다'라는 새로운 연구 시대로 진입하였다.

기존 대부분의 번역학자들은 기술(記述) 번역학을 바탕으로 연구를 진행하였으나 모바일사전, 번역앱 등이 일상화되고 있는 현시대에서는 다양한 비교언어학에서 활발하게 진행되고 있는 코퍼스(Corpus, 말뭉치) 등을 이용한 번역학에 관한 연구가 필요하며, 과거의 기술 번역학, 이론번역학 등 순수 번역학에서 탈피하여 여러 분야의 융합을 통한 번역 교육과 번역 평가 등 응용 번역학에 관한 연구를 진행할 필요가 있다.

이러한 번역학 연구 및 교육의 변화에 맞추어 본 과정에서는 번역이론뿐만 아니라 기계번역과 실천번역을 중심으로 하는 응용 번역학에 중점을 두고자 한다.

### ● 세부 전공분야

석박사통합과정 : 중한번역

박사학위과정 : 중한번역

### ● 학과교수소개

성명	직급	학위	수여학교	전공
김명준	교수	문학박사	고려대학교	한국고전시가
김유섭	교수	공학박사	서울대학교	컴퓨터공학
성시일	교수	경제학박사	인하대학교	무역학
심보경	부교수	문학박사	한림대학교	국어사
신유경	조교수	문학박사	조지아주립대학교	응용언어학
염철	부교수	문학박사	경북대학교	언어학, 비교언어학
조창익	교수	경제학박사	뉴욕시립대학교	응용경제학

### ● 내규

**제1조(목적)** 이 내규는 대학원학칙, 대학원학칙시행세칙 및 제반규정이 정한 범위내에서 중한번역학과가 필요한 규정을 정하는 데 그 목적이 있다.

**제2조(전공분야)** 본 학과에서는 석사학위과정과 박사학위과정에 중한번역 단일 전공분야를 둔다.

**제3조(입학전형)** 서류전형에 의하여 입학할 전형하되 대학원입학전형 등급별 배점표의 점수를 참조하여 선발한다.

**제4조(입학생 심의)** 전공주임교수는 입학예정자 인적사항(이력서)을 전공 교수들에게 보고토  
록 한다.

**제5조(선수과목)** 학위과정별로 필요한 경우 전공주임교수는 전공교수회의의 심의를 거쳐 선  
수과목명을 지정할 수 있다.

**제6조(타학과 또는 타전공 인정과목)** 지도교수가 인정한 타학과 혹은 타전공의 과목을 전공  
과목으로 이수할 수 있다.

**제7조(보충과목)** 전공주임교수는 지도교수의 제청에 따라 전공교수회의의 심의를 거쳐 보충  
과목을 지정할 수 있다.

**제8조(지도교수의 선정)** 대학원 학칙에 따라 학생은 지도교수를 선택할 수 있으며, 지도교수  
는 연구와 강의에 부담을 주지 않는 범위에서 지도학생을 제한할 수 있다.

**제9조(종합시험 과목)** 학위취득 예정자는 학위과정에서 수강한 과목 중 4개 과목을 택하여  
과목별로 100점 만점에 70점 이상을 득점하여야 한다.

**제10조(종합시험 출제)** 전공주임교수는 해당 전공분야 교수들에게 종합시험의 출제를 의뢰  
하되 한 교수에게 동시에 과정별로 2과목까지 의뢰할 수 있다. 부득이한 경우에는 전공교  
수회의의 심의를 거쳐 예외를 인정할 수 있다.

**제11조(외국어시험)** 학위청구논문 제출을 위한 외국어시험은 영어로 한다. 단, 토픽(TOPIK)  
6급을 취득한 외국인 학생은 외국어시험을 면제한다.

**제12조(학위논문 제출자격)** 대학원 학칙 및 제규정에 따라 학위논문을 제출하되 다음과 같  
은 사항을 충족하여야 한다.

- 박사학위논문을 제출하기 이전에 입학 후 국내·외 전공 관련 학술지에 1편 이상 게재  
실적이 있어야 한다.

**제13조(학위논문 제출 및 심사)** 대학원학칙 및 제규정에 따라 학위논문을 제출 및 심사한다.

## 부 칙

① 이 제정 내규는 2019년 3월 1일부터 시행한다.

② 이 개정 내규는 2020년 9월 1일부터 시행한다.

● 교과과정

전공선택과목

코드번호	교 과 목 명	학 점	수강대상
G90914	번역 이론 (Translation Theory)	3-3-0	석·박사공용
G90915	번역학 연구 방법론 (Translation Studies Research Methodology)	3-3-0	석·박사공용
G90916	언어이론 연구 (Studies in Linguistic theory)	3-3-0	석·박사공용
G90917	의미론 연구 (Studies in Semantics)	3-3-0	석·박사공용
G90918	통사론 연구 (Studies in Syntax)	3-3-0	석·박사공용
G90919	어휘론 연구 (Studies in Lexical)	3-3-0	석·박사공용
G90920	형태론 연구 (Studies in Morphology)	3-3-0	석·박사공용
G90921	특수구문번역 연구 (Studies in Special phrase Translation)	3-3-0	석·박사공용
G90922	번역과 교육 연구 (Studies in Translation and teaching & learning)	3-3-0	석·박사공용
G90923	번역기술과 응용 (translation technique and application)	3-3-0	석·박사공용
G90924	문학번역 연구 (Studies in Literary Translation)	3-3-0	석·박사공용
G90925	사전학 연구 (Studies in Dictionary Translation)	3-3-0	석·박사공용
G90926	고문번역 연구 (Studies in Classical prose Translation)	3-3-0	석·박사공용
G90927	한시번역 연구 (Studies in Classical poetry Translation)	3-3-0	석·박사공용
G90928	기계번역 연구 (Studies in Machine Translation)	3-3-0	석·박사공용
G90929	언어와 정보 (Language and Information)	3-3-0	석·박사공용
G90930	비즈니스번역 연구 (Studies in Business Translation)	3-3-0	석·박사공용
G90931	통상번역 연구 (Studies in International Trade Translation)	3-3-0	석·박사공용
G90932	통계연구방법론 (Statistics study methodology)	3-3-0	석·박사공용
G90933	경제번역 연구 (Studies in Economics Translation)	3-3-0	석·박사공용
G91075	인지번역학 (Cognitive Translatology)	3-3-0	석·박사공용
G91076	중한어휘 대조연구(Studies in Contrast between Chinese and Korean Vocabulary)	3-3-0	석·박사공용
G91077	중한문법 대조연구(Studies in Contrast between Chinese and Korean Grammar)	3-3-0	석·박사공용
G91078	중한번역 실제와 분석(Studies in Practice and Theory of Chinese and Korean Translation)	3-3-0	석·박사공용
G91079	응용 언어학과 번역 (Applied Linguistics and Translation Studies)	3-3-0	석·박사공용
G91080	코퍼스언어학 입문 (Introduction to Corpus Linguistics)	3-3-0	석·박사공용
G91081	제2언어습득 연구 (Second Language Acquisition Research)	3-3-0	석·박사공용

## ● 교과목 해설

### 전공선택과목

#### 번역 이론 (Translation Theory)

번역의 기초 이론을 이해하고 번역사에게 필요한 역량과 자질, 번역사의 역할에 대해 집중적으로 논의한다. 전문적인 번역 수업에 들어가기 전의 기초 단계로 기본적인 번역 실습을 통해 다양한 유형과 주제의 번역을 경험해 본다.

#### 번역학 연구 방법론 (Translation Studies Research Methodology)

번역현상을 번역학과 인접학문을 통해 이해하고 분석함으로써 번역학습과 실무에 응용해 보며, 번역 과정과 결과물을 언어학, 사회학, 교육학, 컴퓨터공학 등 다양한 분야와 접목하여 고찰해 본다.

#### 언어이론 연구 (Studies in Linguistic theory)

구조주의이론, 생성이론, 인지언어학 등 일반 언어학 이론에 관하여 개괄적으로 분석 연구한다.

#### 의미론 연구 (Studies in Semantics)

현대한국어(중국어) 어휘의미가 가지는 계열관계, 결합관계, 복합관계와 문장의 의미, 발화의 의미 등을 심도 있게 연구한다.

#### 통사론 연구 (Studies in Syntax)

통사이론에 대한 현대 언어학의 제반 이론을 바탕으로 주어-목적어-동사의 배열 순서를 가지고 있는 한국어와 주어-동사-목적어의 배열 순서를 가지고 있는 중국어의 통사구조를 심도 있게 이해한다.

#### 어휘론 연구 (Studies in Lexical)

현대한국어(중국어)의 고유어, 한자어(외래어), 차용어, 직업어, 신어, 속어 및 비어, 여성어 등 부류별 어휘의 존재양상을 연구하고, 사전편찬학의 이론과 실재를 이해한다.

#### 형태론 연구 (Studies in Morphology)

현대한국어(중국어)의 단어형성론(파생법, 합성법)을 개괄적으로 이해하고, 단어형성의 기제와 단어의 내부구조를 연구하고 형태론과 음운론, 형태론과 통사론의 상호관계를 알아본다.

#### 특수구문번역 연구 (Studies in Special phrase Translation)

현대중국어와 한국어의 특수구문 번역 현황을 조사 분석하고 이를 체계적으로 개관하여, 문제로 대두된 그 과제의 성격을 파악하여 심층 분석하며 해결방법을 모색한다.

#### 번역과 교육 연구 (Studies in Translation and teaching & learning)

한국어와 중국어 간의 언어 인지 과정에 대한 연구와 번역을 통한 학습특성에 대한 연구 분석을 통해, 외국어 학습 과정에서의 번역의 필요성과 가치를 터득하고 이를 기초로 번역 교육 이론과 방법을 탐구하며, 전공 지식과 실천 경험을 결합하여 새로운 연구 분야와 연구 과제를 탐색한다.

### **번역기술과 응용 (translation technique and application)**

소설, 시가, 뉴스, 다큐멘터리, 영화, 드라마 등 다양한 번역작업에 필요한 프로그램 사용법과 지식을 습득하며, 대규모 프로젝트 관리 경험, 전문용어 D/B구축 및 활용 경험, 번역 용역 발주자와의 협력 경험 등을 제공하여 졸업 후 즉각 현장에서 활동할 수 있는 능력을 갖추도록 한다.

### **문학번역 연구 (Studies in Literary Translation)**

중국과 한국 현대의 주요 소설, 시가, 산문 등을 선정하여 독해와 번역 연습을 통해 한중 문학과 문화에 대한 이해를 증진하며, 기 번역 작품들에 대한 비평적 감상과 분석을 통해 문학번역의 소양과 실력을 향상시킨다.

### **사전학 연구 (Studies in Dictionary Translation)**

사전 편찬에 대한 일반적인 이론을 습득하고 기존의 사전들을 검토하여 문제점을 지적하고 더 나은 사전 편찬 방법을 찾아내도록 하는 것을 목적으로 한다.

### **고문번역 연구 (Studies in Classical prose Translation)**

중국과 한국의 고대문서와 역사자료에 대한 번역 연습을 진행하며, 기 번역된 고문서 혹은 역사자료와 원문과의 대조 분석을 통해 고문 번역 과정에서의 주의점을 습득한다.

### **한시번역 연구 (Studies in Classical poetry Translation)**

중국과 한국의 고대 시가 번역 연습을 진행하며, 기 번역 한시와 원문에 대한 대조 분석을 통해 번역 시가의 장단점을 짚어본다.

### **기계번역 연구 (Studies in Machine Translation)**

원언어를 해석하면서 상대언어를 생성해가는 직접방식, 원언어를 해석해서 얻어진 구조를 상대언어의 구조로 변환하고 변환한 구조로 상대언어를 생성하는 이행방식, 원언어를 언어에 의하지 않는 개념적인 구조를 변환하여 이를 기초로 상대언어를 생성하는 중간언어방식 등 기계번역에 대한 이론을 배우고 활용한다.

### **언어와 정보 (Language and Information)**

한국어와 중국어 등 자연언어에 대한 전산학적 구현을 연구하고 언어의 정보화 과정을 심층 분석하며, 언어정보처리에서의 단어 의미의 애매성, 구문의 다중성, 의미와 문맥의 불명확도 등 언어가 가지는 애매성 문제를 진단해 본다.

### **비즈니스번역 연구 (Studies in Business Translation)**

비즈니스와 관련된 다양한 주제별로 한국어와 한국의 기업문화를 이해하고 커뮤니케이션 능력을 향상시켜 비즈니스 현장에서 효과적으로 업무를 처리할 수 있도록 한다. 비즈니스에 사용되는 전문 용어와 표현을 익혀, 다양한 문서를 번역하기 위한 능력을 배양하여 비즈니스 분야 번역 전문가로 육성한다.

### **통상번역 연구 (Studies in International Trade Translation)**

중국과 한국의 통상에 관한 기사, 문서, 정책, 법률 등 분야의 번역 연습을 진행하여 전문 용어와 표현을 익히며 오역으로 인한 불필요한 문제를 사전에 예방하기 위한 능력을 배양한다.

### **통계연구방법론 (Statistics study methodology)**

연구 논문 작성을 위한 통계 이론과 개념을 습득하여 언어의 특성을 통계적으로 분석할 수 있는 능력을 배양하도록 한다.

### **경제번역 연구 (Studies in Economics Translation)**

경제 분야 번역을 위한 경제지식을 이해하여 원활한 번역작업을 할 수 있는 능력을 갖추도록 한다. 최근 경제 현안을 파악하고 경제용어에 대한 이해를 통해 번역의 완성도를 높이도록 한다.

### **인지번역학 (Cognitive Translatology)**

인지번역학은 인지언어학의 시각으로부터 번역을 연구하는 것이다. 원문에 내포한 문화적 배경에 기초한 체험과 경향성이 언어에 반영된 양상을 규명하고 원문에 부과한 관점과 문화적 배경을 중시하며 '언어, 몸과 마음, 문화'의 상관성에서 완벽한 번역을 위한 이론과 실천 능력을 배양하도록 한다.

### **중한어휘 대조연구 (Studies in Contrast between Chinese and Korean Vocabulary)**

어휘의 형태, 의미, 통사 관계 등 다 분야에서 중국어와 한국어 어휘의 공통점과 차이점을 연구 분석하여 어휘에 내재된 문화적 양상과 사용심리를 파악하며 정확한 번역실천과 번역이론을 위한 기초를 닦는다.

### **중한문법 대조연구 (Studies in Contrast between Chinese and Korean Grammar)**

중국어와 한국어가 지닌 문법적 특성을 전체적인 시각에서 대조 분석함으로써 두 언어 사이의 유사점과 차이점을 명확히 하며, 특히 차이점으로부터 야기되는 번역에서의 문제와 대응을 연구한다.

### **중한번역실천과 이론 연구 (Studies in Practice and Theory of Chinese and Korean Translation)**

중한번역에 관한 중국과 한국에서 출판된 교재들을 분석 연구하고, 중한번역 실천을 통해 오류분석과 연구를 진행하며, 영어번역 이론들을 바탕으로 중한번역에 적합한 이론들을 탐구하는 데 중점을 둔다.

### **응용 언어학과 번역 (Applied Linguistics and Translation Studies)**

응용언어학의 기초 이론을 이해하고, 영어교육, 한국어교육 분야에서 언어 관련 문제 및 해결과 관련된 내용을 집중적으로 논의하고, 이를 번역 과정에 접목하여 고찰해본다.

### **코퍼스언어학 입문 (Introduction to Corpus Linguistics)**

코퍼스 언어학의 기초를 텍스트 분석 실습을 통해 학습하게 된다. AntConc을 사용하여 한국어, 영어, 중국어의 다양한 장르의 지문을 집중적으로 분석하고 이해해본다.

### **제2언어습득 연구 (Second Language Acquisition Research)**

외국어 및 제2언어의 언어습득에 관련된 이론을 배우고, 나아가 학생들은 본인이 제2언어로 배우는 한글 관련 연구를 구상하고 진행하게 된다.